

Diplomová práce byla zaměřena na skupinu frazeologických spojení, binominální spojení v nizozemštině. Binominální spojení byly porovnávány v konfrontaci s češtinou, cílem bylo zjistit morfosyntaktické a semantickolexikální shody a rozdíly. Teoretická část byla věnována morfologickému, syntaktickému a sémantickému popisu frazeologických párů. Zároveň byla podána obecná charakteristika a klasifikace frazeologismů se stručným historickým přehledem. Poslední část teoretické části se zabývá typy ekvivalence. Praktický díl zahrnuje korpus nizozemských frazeologismů a jejich českých překladů, které jsou podle stupně ekvivalence rozděleny do tří skupin. Korpus byl sestaven manuálně a jako hlavní zdroj sloužil Van Dale Idioom Woordenboek. Postupně byl doplněn dalšími frasémy z Nederlandse Spreekwoorden, spreekwijzen, uitdrukkingen en gezegen od F.A. Stoett a třech webstránek, které obsahují seznam přísloví. Korpus obsahuje celkem 280 nizozemských binominálních konstrukcí a je dále v praktické části analyzován podle typu ekvivalence. Úplnou frazeologickou ekvivalenci má 22% z celkového počtu binominálních párů. Do tohoto typu ekvivalence patří také spojení s malými odchylkami, jako je použití jiné předložky, čísla, zdrobněliny, pořádek slov nebo nahrazení jednoho komponentu synonymem. O úplné sémantické, syntaktické a lexikální shodě se dá hovořit u 12% binominálních konstrukcí z celého korpusu.

Potvrdila se hypotéza, že existuje pouze malá skupina samostatně se vyskytujících binominálních konstrukcí. Binominální konstrukce se většinou pojí na sloveso. Dále bylo potvrzeno, že největší skupinu představuje ekvivalence částečná. Výrazy uvnitř této skupiny se liší lexikálně a morfosyntakticky, je u nich však zachována pragmatická a semantická stránka. Pouze malá část binominálních spojení nemá frazeologický ekvivalent v češtině a byla nahrazena buď doslovným překladem nebo parafrází.